

La bergère et le monsieur

Touraine

Vif

Ah! dis-moi donc ber - gè - re, à qui sont ces mou -
tons? - Eh! par ma foué, mon - sieur, à ceux qui les gar -
dons. Et tra la la dé-ri dé-rette, et tra dé-ron la!

2 - Ah! dis-moi donc, bergère,
Combien as-tu d' moutons?
- Eh! par ma foué, monsieur,
Il faut que j' les comptons. Et tra la la ...

3 - Ah! dis-moi donc, bergère,
L' étang est-il profond?
- Eh! par ma foué, monsieur,
Il descend jusqu' au fond.

4 - Ah! dis-moi donc, bergère,
Le poisson est-il bon?
- Eh! par ma foué, monsieur,
Pour ceux qui le mangions.

5 - Ah! dis-moi donc, bergère,
Par où ce chemin va?
- Eh! par ma foué, monsieur,
Il ne boug' pas de là.

6 - Ah! dis-moi donc, bergère,
N' as-tu pas peur du loup?
- Eh! par ma foué, monsieur,
Pas pus du loup que d' vous.

La bergère et le monsieur

Touraine

Landschaft und ehemalige Provinz
im westlichen Mittelfrankreich

vif

lebhaft

1

-Ah! dis-moi donc, bergère,
À qui sont ces moutons?
-Eh! par ma foué¹, monsieur,
À ceux qui les gardions².
Et tra la déridérette et tradéron la!

Ah, sage mir doch, liebe Hirtin,
wem gehören diese Schafe?
Meiner Treu, mein Herr,
denjenigen, die sie hüten.
Klingsilben

2

-Ah! dis-moi donc, bergère,
Combien as-tu d'moutons?
-Eh! par ma foué, monsieur,
Il faut que j' les comptions².

Wieviel Schafe hast du?

ich müsste sie zählen.

3

-Ah! dis-moi donc, bergère,
L'étang est-il profond?
-Eh! par ma foué, monsieur,
Il descend jusqu'au fond.

ist der Teich tief?

er geht bis auf den Grund.

4

-Ah! dis-moi donc, bergère,
Le poisson est-il bon?
-Eh! par ma foué, monsieur,
Pour ceux qui le mangions².

schmeckt der Fisch?

denjenigen, die ihn essen.

5

-Ah! dis-moi donc, bergère,
Par où ce chemin va?
-Eh! par ma foué, monsieur,
Il ne boug' pas de là.

wohin geht dieser Weg?

er rührt sich nicht von der Stelle.

6

Ah! dis-moi donc, bergère,
N'as-tu pas peur du loup?
-Eh! par ma foué, monsieur,
Pas pus³ du loup que d'vous.

Hast du keine Angst vor dem Wolf?

nicht mehr vor dem Wolf als vor Euch.

¹ im einfachen Volk für *par ma foi*

² im einfachen Volk für *gardent, compte, mangent*

³ im einfachen Volk für *pas plus*

MAE/RC 140297